TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE II

GenCod A002951

Docente titolare

Docente responsabile dell'erogazione
Francesca BIANCHI

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE II

Insegnamento in inglese English language interpretation II

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2022/2023

Erogato nel 2023/2024

Anno di corso 2

Lingua

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione

Orario dell'insegnamento
https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO	Il corso introduce gli studenti all'interpretazione consecutiva con presa d'appunti in contesti medico-sanitari.
PREREQUISITI	Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese e della lingua italiana; competenze di base nell'interpretazione di trattativa.

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno conoscenze teoriche e pratiche specifiche dell'interpretazione consecutiva con presa d'appunto e dell'interpretazione in contesti medico-sanitari. In particolare acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- Acquisiranno competenze teoriche sull'interpretazione consecutiva, sulla presa d'appunto e sulle strategie di lavoro.
- Acquisiranno competenza teorica dei principali problemi etici e pragmatici legati all'interpretazione in contesti medico-sanitari.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- Sapranno comprendere un testo articolato.
- Sapranno applicare in maniera fruttuosa un metodo professionale di presa d'appunto.

Autonomia di giudizio

- Sapranno svolgere ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet, selezionando le fonti e giudicandone i contenuti.
- Sapranno selezionare le informazioni da inserire negli appunti in abbinamento a una corretta gestione della memoria.

Abilità comunicative

- Sapranno riformulare il testo di partenza in una lingua diversa, con un registro adatto al contesto e agli interlocutori

Capacità di apprendimento

- Avranno acquisito l'abitudine a sottoporsi ad una continua autovalutazione
- Sapranno aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

- Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

– capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
– capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
– capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma orale in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
– capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

MODALITA' D'ESAME

Modalità di prenotazione dell'esame

Prenotazione tramite VOL (Portale studenti)

Modalità di valutazione degli studenti

Esame orale che include una prova di traduzione a vista verso la lingua italiana di un breve testo in lingua inglese e una prova di interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano e viceversa. Gli argomenti dei testi saranno in linea con quelli affrontati durante l'anno e specificati nella piattaforma Learnweb. Le modalità di svolgimento della prova di consecutiva rispecchierà la forma delle esercitazioni svolte durante il corso.

APPELLI D'ESAME

16 gennaio 2024 ore 9:00
31 gennaio 2024 ore 9:00
16 febbraio 2024 ore 9:00
14 maggio 2024 ore 9:00 (f.c. e laureandi)
14 giugno 2024 ore 9:00
1 luglio 2024 ore 9:00
19 luglio 2024 ore 9:00
2 settembre 2024 ore 9:00
21 ottobre ore 9:00 (f.c. e laureandi)

La commissione d'esame è così composta: Francesca Bianchi, Elena Manca, Ottavia Carlino (Cultore della materia), Julia Boyd (Culture della materia).

PROGRAMMA ESTESO

Il corso introduce gli studenti all'interpretazione consecutiva con presa d'appunti. Verranno illustrati i principali aspetti tecnici di questa metodologia di lavoro, inclusi gestione del foglio, utilizzo dei simboli, decalage, ma anche aspetti cognitivi, quali scelta delle informazioni, distribuzione e utilizzo della memoria, scelte strategiche in fase di appunto e di resa nella lingua d'arrivo. Verrà svolta pratica di interpretazione consecutiva su testi di tipo informativo e di tipo argomentativo, passando da testi divulgativi a testi via via più specialistici legati al settore della medicina. Al termine del corso lo studente sarà in grado tradurre un breve discorso dall'inglese all'italiano e/o viceversa, raggiungendo lo scopo tramite la presa d'appunto. Verrà inoltre praticata la traduzione a vista, già acquisita nel corso di interpretazione di primo anno, come strumento per arricchire il vocabolario, e migliorare le competenze linguistiche ed espositive nella lingua italiana e inglese.

TESTI DI RIFERIMENTO

Gillies, A. (2014). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London/New York: Routledge.
Crezee, H.M. (2013), Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Ulteriori testi di riferimento verranno forniti dal docente durante il corso, tramite la piattaforma LearnWeb. La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.